



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA

**CORSO DI STUDIO** Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale  
**ANNO ACCADEMICO 2023-2024**

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** Lingua e traduzione – Lingua romena 1  
annualità (terza lingua), Romanian language and translation I year (third language)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>Il anno</i>
Periodo di erogazione	<i>I semestre (25-09-2023/13-12-2023), II semestre (26-02-2024/15-05-2024)</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	<i>12</i>
SSD	<i>L-Lin/17 – Lingua e letteratura romena</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e romeno</i>
Modalità di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.</i>

Docente	
Nome e cognome	Giovanni Magliocco
Indirizzo mail	giovanni.magliocco@uniba.it
Telefono	080 5717403
Sede	Via Michele Garruba 6, Palazzo ex Lingue
Sede virtuale	<i>mccgp4t</i>
Ricevimento	I ricevimenti saranno stabiliti in base agli orari delle lezioni, pagina docente: <a href="http://www.uniba.it/docenti/magliocco-giovanni">http://www.uniba.it/docenti/magliocco-giovanni</a>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
<i>300</i>	<i>60</i>		<i>240</i>
CFU/ETCS			
<i>12</i>	<i>12</i>		

<b>Obiettivi formativi</b>	<i>Il corso di lingua e traduzione rumena - lingua rumena I annualità (terza lingua), attraverso un inquadramento diacronico della lingua rumena orale e scritta nel più ampio contesto balcanico ed europeo, ha come obiettivo formativo la conoscenza di base della lingua rumena (Livello A2 del "Quadro comune Europeo di riferimento per le lingue").</i>
<b>Prerequisiti</b>	<i>Non sono richieste conoscenze preliminari</i>

<b>Metodi didattici</b>	<i>Lezioni frontali</i>
-------------------------	-------------------------

<p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD)</i></p> <p><b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p><b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p><b>DD3-5</b> Competenze trasversali</p>	<p><b>Descrittore di Dublino 1: conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <p>Alla fine del corso, lo studente acquisirà la conoscenza degli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello A2 del “Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue”, sviluppando la capacità di comprendere i punti essenziali di una conversazione o di un testo scritto in lingua rumena, su argomenti di carattere familiare. Lo studente acquisirà, attraverso la lettura, la traduzione e l’analisi di testi in lingua, la conoscenza di base della cultura e della civiltà letteraria rumena.</p> <p><b>Descrittore di Dublino 2: capacità di applicare conoscenza e comprensione</b></p> <p>Lo studente dovrà essere in grado di applicare la conoscenza, la comprensione e le abilità acquisite durante il corso, di gestire la comunicazione di base su argomenti familiari e comuni, utilizzando un linguaggio semplice, di comprendere un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata.</p> <p><b>Descrittore di Dublino 3: capacità critiche e di giudizio</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i></li> </ul> <p>Lo studente dovrà acquisire capacità critiche che lo mettono in grado di leggere, analizzare e valutare brevi testi di carattere linguistico, culturale e letterario, di esprimere brevemente le proprie opinioni sui dati raccolti nel proprio campo di studi, giungendo alla formulazione di giudizi autonomi. Tali abilità saranno sviluppate attraverso la redazione di brevi relazioni scritte.</p> <p><b>Descrittore di Dublino 4: capacità di comunicare quanto si è appreso</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Abilità comunicative</i></li> </ul> <p>Lo studente dovrà acquisire le abilità comunicative descritte per il livello A2 del “Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue”, dimostrando di saper comunicare su argomenti familiari e comuni, di saper descrivere in termini semplici aspetti della sua vita e dell'ambiente circostante, di saper esprimere bisogni immediati. Tali abilità saranno sviluppate attraverso la redazione di brevi relazioni scritte che verranno presentate anche oralmente durante il corso.</p> <p><b>Descrittore di Dublino 5: capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></li> </ul> <p>Lo studente acquisirà versatilità nell'adattare gli stili di apprendimento a contesti diversi (culturali, letterari e linguistici) svilupperà la sua abilità nella consultazione di materiali bibliografici, iconografici e informatici e la sua capacità di gestire in autonomia gli strumenti per l'apprendimento delle conoscenze. Il corso fornirà una metodologia specifica per lo studio della lingua e della cultura rumena, di impianto primariamente contrastivo poiché basato sul confronto puntuale con le altre lingue e culture romanze note agli studenti, in modo tale che essi potranno in futuro orientarsi all’interno delle strutture linguistiche del rumeno e proseguire lo studio in maniera autonoma.</p>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<p><u>Titolo del corso:</u></p>

	<p><b>Fondamenti di lingua e civiltà letteraria della Romania e della Moldavia</b></p> <p>Il corso propone, in una prospettiva culturale interdisciplinare, un primo contatto con la realtà linguistica, culturale e letteraria della Romania e della Moldavia.</p> <p><b>Parte I</b></p> <p><i>Lingua e traduzione</i></p> <p>Saranno presentati, in una prospettiva descrittiva, tipologica e contrastiva, anche attraverso la lettura, l'analisi e la traduzione di testi scritti, i seguenti elementi specifici della lingua rumena: fonetica e ortografia – il sostantivo (genere e numero) – l'articolo indeterminativo – l'articolo determinativo – la declinazione del sostantivo – l'articolo genitivale – l'aggettivo qualificativo – i gradi dell'aggettivo e della comparazione – i numerali – il pronome personale soggetto e in genitivo – il pronome di cortesia – il pronome e l'aggettivo dimostrativo – il pronome e l'aggettivo possessivo – I verbi ausiliari: <i>a fi</i> e <i>a avea</i> – Forme negative del verbo – Il modo indicativo (presente, imperfetto, perfetto composto, futuro)</p> <p><b>Parte II</b></p> <p><i>Elementi di cultura e civiltà letteraria della Romania e della Moldavia</i></p> <p>Saranno forniti dapprima gli elementi storico-culturali necessari all'inquadramento diacronico della lingua e della cultura rumena nel più ampio contesto europeo e balcanico, facendo riferimento alle origini e all'evoluzione della lingua rumena. Successivamente saranno presentati in lingua originale e in traduzione alcuni testi fondamentali della cultura e della civiltà letteraria della Romania e della Moldavia.</p>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<p><b>Parte I</b></p> <p>V. Negrițescu, D. Arrigoni, <i>Grammatica romena. Morfologia, sintassi ed esercizi</i>, Milano, Hoepli, 2009.  V. Negrițescu, <i>Dizionario romeno</i>, Milano, Hoepli, 2023.</p> <p><b>Parte II</b></p> <p>M. Sala, <i>Dal latino al romeno</i>, Torino, Edizioni Dell'Orso, 2004.  D. O. Cefruga; L. Renzi; R. Sperandio, <i>Le nozze del sole</i>, Roma, Carocci Editore, 2017 (rist.)  G. Crăciun (coord.), <i>Istoria didactică a literaturii române</i>, Chișinău, Editura Magister, 1997.</p>
<p><b>Note ai testi di riferimento</b></p>	<p>Altri testi di lettura obbligatoria saranno forniti dal docente all'inizio del corso.</p>
<p><b>Materiali didattici</b></p>	<p>La dispensa contenente i materiali di studio sarà fornita dal docente all'inizio del corso, sarà possibile reperirla anche sulla piattaforma teams: codice mcgcp4t</p>
<p><b>Valutazione</b></p>	
<p>Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p>L'apprendimento sarà verificato attraverso una prova scritta propedeutica e una prova orale.</p> <p>Relativamente alla prova scritta essa sarà così strutturata: 1. traduzione dal</p>

	<p>rumeno all'italiano di un testo autentico; 2. comprensione di un testo autentico; 3. test grammaticale, esercizi di verifica strutturale ed esercizi di trasformazione. Durante la prova scritta sarà possibile utilizzare i seguenti materiali: dizionario monolingue, dizionario bilingue.</p> <p>La prova orale mira alla verifica dei risultati di apprendimento attesi, in particolare: 1. conoscenza degli elementi linguistici, comunicativi e culturali utili per il conseguimento del Livello A2 del "Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue"; 2. Comprensione e traduzione di un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata; 3. analisi di brevi testi di carattere linguistico, culturale e letterario attraverso l'espressione autonoma del proprio giudizio; 4. abilità comunicative su argomenti familiari e comuni. 5. capacità di gestire in autonomia gli strumenti per l'apprendimento delle conoscenze.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Lo studente dovrà dimostrare: la conoscenza e la comprensione degli elementi di base della morfologia della lingua rumena e la conoscenza e la comprensione dei fondamenti della cultura e della civiltà letteraria rumena.</li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Lo studente, applicando le proprie conoscenze linguistiche, dovrà dimostrare di saper comprendere, tradurre e analizzare un testo scritto utilizzando le informazioni contenute in maniera appropriata.</li> <li>• <i>Autonomia di giudizio:</i> Lo studente dovrà dimostrare di saper analizzare brevi testi di varie tipologie esprimendo in modo autonomo il proprio giudizio.</li> <li>• <i>Abilità comunicative:</i> Lo studente dovrà dimostrare di saper comunicare su argomenti familiari e comuni, di saper descrivere in termini semplici aspetti della sua vita e dell'ambiente circostante, di saper esprimere bisogni immediati.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere:</i> Lo studente dovrà dimostrare di essere in grado di consultare materiali bibliografici, iconografici e informatici e di sapersi orientare all'interno delle strutture della lingua rumena, continuando l'apprendimento in modo autonomo.</li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18. Il voto minimo conseguito nella prova scritta per accedere alla prova orale è 18. La misurazione del voto finale risulta dalla media matematica dei punteggi attribuiti durante l'esame scritto e l'esame orale. Relativamente all'esame scritto i punteggi sono così distribuiti: traduzione (8 pt.), comprensione (2 pt.), test grammaticale, esercizi di verifica strutturale e di trasformazione (20 pt.). Relativamente all'esame orale i punteggi sono così distribuiti: parte 1 (12 pt.), parte 2 (18 pt.).</p>
<b>Altro</b>	
	.

